

18 世纪的中法皇家园林保护发展研究

Le Jardin du Prince :

En Chine et en France au XVIII^e siècle

2014 年 9 月 9 日 法国 巴黎

Bibliothèque nationale de France – Site Richelieu

9 septembre 2014 - Paris, France

会议简介 **Introduction**



Chine

France



Thème du Colloque

Le Jardin du Prince : En Chine et en France au XVIII^e siècle

Au XVIII^e siècle, l'art du jardin constituait un pont d'échange entre la Chine et l'Europe. La chinoiserie était particulièrement en vogue en Europe et a profondément influencé l'art du jardin européen, ainsi que l'ensemble de la société européenne. De même, le style européen a fait son apparition dans les jardins impériaux de Chine, et a progressivement pénétré dans les classes populaires. Le présent colloque se propose d'établir une plateforme d'échanges pour une coopération académique au niveau international à partir du résultat des recherches effectuées sur « Les Trois montagnes et les Cinq jardins » ainsi qu'en recueillant les expériences avancées obtenues dans le domaine de la protection patrimoniale des jardins européens,

Qu'à travers ce colloque, qui permettra aux chercheurs expérimentés dans le domaine de la recherche de l'art du jardin, de Chine et d'Europe de se retrouver, pour porter un regard du point de vue des échanges culturels sur le jardin de Chine du XVIII^e siècle, une passerelle soit de nouveau établie pour la coopération culturelle entre l'Orient et l'Occident.

Sous-thèmes

Le Jardin du Prince en Chine au XVIII^e siècle

Le Jardin du Prince en France au XVIII^e siècle

Organisateur

Le Comité préparatif de la Société d'étude du Yuanming yuan de Pékin

Soutien académique

L'Université de Tsinghua

Co-organisateur et média

Tsinghua Heritage Institute for Digitization de Beijing

Les Editions de l'Extrême-Orient de Shanghai

Nouvelles d'Europe

Nombre de participants

70 personnes

Programme:

Date / Horaire	Contenu	Note
Le 9 septembre		
09:00-09:30	Inscription au colloque Visite de l'exposition des <i>Quarante scènes de Yuanming yuan</i>	Bibliothèque nationale de France - Site Richelieu
09:30-09:45	Ouverture du colloque Allocution de M. Bruckman, directeur-adjoint de la Bibliothèque nationale de France et de M. Zhang Xiaobei, directeur de <i>Nouvelles d'Europe</i>	Salle de conférence de la Bibliothèque nationale de France - Site Richelieu
09:45-10:15	Bernard Brizay : <i>Jardins impériaux chinois dans l'œil des Européens</i>	
10:15-10:45	Guo Daiheng : <i>Jardins impériaux chinois et l'idéal esthétique des empereurs</i>	
10:45-11:15	Vincent Droguet : <i>Les jardins des Palais Européens du Yuanming yuan et leurs sources italiennes</i>	
11:15-11:45	Fu Qingyuan : <i>Le jardin impérial, un style spécifique</i>	
11:45-12:00	Discussion	
12:00-13:00	Déjeuner	Restaurant BnF - Site Richelieu
13:00-13:30	Luo Juchun : <i>Choix et disposition des espèces végétaux à la lumière du Yihe yuan et du Yuanming yuan</i>	Salle de conférence de Bibliothèque Richelieu
13:30-14:00	Che Bing Chiu : <i>De soie et de papier : Les représentations des Quarante scènes du Yuanming yuan</i>	
14:00-14:30	Yue Shengyang : <i>L'ancienne voie de la rivière Yongding et le Yuanming yuan</i>	
14:30-15:00	John Finlay : <i>L'Idéologie impériale dans le paysage : l'empereur Qianlong et les « 40 vues du Yuanming yuan »</i>	
15:00-15:30	Shao Huayu : <i>Brève introduction des spécificités des jardins traditionnels de Chine</i>	
15:30-15:45	Discussion	
15:45-16:00	Conclusion et cloture	



China

18 世纪的中法皇家园林保护发展研究

La Recherche du Développement de la Préservation
des Jardins Impérial Sino-français du 18 Siècle

France

Lieu du colloque

Ancien hall de Bibliothèque nationale de France – Site Richelieu.
5, rue Vivienne
75002 Paris
France

Langues du symposium

Chinois et Français
Une interprétation en consécutive est assurée

Contact

Tél : +86 10-8281 9635 E-mail: yinlina@thid.cn

Présentation des intervenants



GUO Daiheng

Président de la Société de Recherche du Yuanming yuan de Pékin

Professeur à l'Université de Tsinghua

Mme Guo Daiheng a étudié l'architecture sous la tutelle de M. Liang Sicheng, le maître incontesté de l'histoire de l'architecture en Chine. Elle a consacré plus de cinquante ans à l'étude et à la recherche sur l'histoire de l'architecture ancienne chinoise. Elle porte un regard étendue sur la discipline qui a porté des fruits exceptionnels. Elle a étudié plus particulièrement le *Yingzao fashi*, ouvrage portant sur les normes de la construction sous la dynastie des Song, et l'architecture de cette période historique. Elle est l'auteur du volume III de *L'Histoire de l'architecture chinoise* traitant les dynasties des Song et des royaumes des Liao, des Jin et de Xixia fait autorité en la matière.

Pour sa contribution importante dans la recherche sur la théorie de l'architecture traditionnelle de Chine et de la conservation du patrimoine bâti, elle a été récompensée par plusieurs Grands Prix dont celui des Sciences Naturelles de Chine, ou encore celui du Progrès de Science et de Technologie décerné par le Ministère de l'Education. Elle a également été distinguée par le Prix pour l'ensemble d'une carrière consacrée aux travaux de construction du Peuple de Chine.

Elle a dirigé plusieurs projets de protection du patrimoine culturel, qui ont été récompensés par des prix au niveau national, et elle est l'auteur d'une centaine d'articles.



Bernard BRIZAY

Journaliste, écrivain, historien

M. Bernard Brizay, né en 1941 à Rouen en France. Diplômé de licence en histoire de l'art et en littérature, il est historien, professeur d'histoire de l'art et était devenu plus tard journaliste.

Le livre qu'il a rédigé et publié, *Le sac du palais d'été, Deuxième Guerre de l'Opium* dont le nom chinois est 《1860: 圆明园大劫难》 a remporté le Prix de Wenjin conféré par la Bibliothèque Nationale de Chine.



Vincent DROGUET

Directeur du département des collections des vestiges du musée du Château de Fontainebleau

M. Vincent Droguet est conservateur général du Patrimoine. Après avoir travaillé entre 1984 et 1994 à l'Inventaire général des Monuments et Richesses artistiques de la France (région Centre), il a intégré l'équipe de conservation du château de Fontainebleau depuis janvier 1995. Il est directeur du Patrimoine et des Collections de cet établissement depuis décembre 2013 et assume toujours la responsabilité de la collection du Musée chinois de l'impératrice Eugénie.

Enseignant à l'École du Louvre entre 1990 et 2012, Vincent Droguet est également l'auteur d'un livre sur les jardins de Fontainebleau (2011) et de plusieurs études sur l'architecture française du XVI^e et du XVIII^e siècle.

Entre 1989 et 1994, Vincent Droguet a participé aux travaux d'une mission d'étude sur les Palais Européens du Yuanming yuan, sous la direction de Michèle Pirazzoli t'Serstevens. La réflexion qu'il a menée dans ce cadre a fait l'objet d'un article intitulé « Les palais européens de l'empereur Qianlong et leurs sources italiennes » (1994).



Che Bing CHIU

Architecte

Enseignant en Master à l'École Nationale Supérieure d'Architecture Paris La-Villette, membre du Laboratoire *Architecture-Milieu-Paysage*

M. Che Bing Chiu se consacre depuis une vingtaine d'année aux échanges entre l'Europe et la Chine dans le domaine de l'espace. Il est l'auteur d'une traduction annotée du *Yuanye. Le traité du jardin*, mention spéciale du jury décernée par l'Académie d'Architecture (France, 1997), et l'auteur d'un ouvrage de référence sur l'ancien palais d'Été, *Yuanming yuan. Le jardin de la Clarté parfaite* (2000).

En 1997, il a été chargé par l'Ambassade de France en Chine d'organiser le premier colloque franco-chinois pour la préservation des jardins historiques qui a permis l'initiation l'année suivante d'un projet de préservation et de mise en valeur du site du Yuanming yuan. Ce travail est consigné dans les deux volumes de *Protection et mise en valeur des jardins historiques* (Beijing, 2002).

Au Domaine du Château de Chaumont-sur-Loire, Che Bing Chiu a réalisé *Ermitage sur Loire*, le premier jardin chinois, pérenne, du parc (2012).

**John FINLAY****Chercheur indépendant****Membre associé au Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine**

John Finlay a obtenu son doctorat au département de l'Histoire de l'Art de l'Université de Yale en soutenant une thèse intitulée *40 Views of the Yuanming yuan: Image and Ideology in a Qianlong Imperial Album of Poetry and Paintings* (2011). Il est Membre du Conseil de Rédaction d'Études Chinoises, journal de l'Association Française d'Études Chinoises (AFEC), de 2007 à ce jour.

M. Finlay a été le conservateur-adjoint du département des Arts de l'Asie, au Brooklyn Museum of Art de 1994 à 1998, puis conservateur du département de l'art chinois au Norton Museum of Art de 1998 à 2005.

Il est l'auteur de plusieurs articles sur H.-L. Bertin, et a participé à de nombreux colloques et séminaires sur le thème de l'échange entre la France et la Chine au XVIII^e siècle, notamment *Qing Encounters: Artistic Exchanges between China and the West*, organisé par Beijing University et Seton Hall University, Beijing, 10-13 octobre 2012.

**FU Qingyuan****Vice-président de la Société de recherche du Yuanming yuan de Pékin****Vice-président de la Société de recherche du Yuanming yuan****Vice-président de l'Institut du Patrimoine de Chine****Vice-président de l'Association de Technologie de Conservation de l'Héritage de Chine**

M. Fu Qingyuan a travaillé pendant des décennies pour la protection du Bishu shanzhuang, le Hameau de montagne à l'Abri de la canicule, de Chengde, classé au patrimoine mondial de l'Unesco. Il a œuvré sur des projets de protection et des travaux de planification, secteurs où il a acquis de riches expériences.

Il a été l'ingénieur-en-chef de l'Institut de recherche du Patrimoine de Chine (aujourd'hui Institut de recherche sur l'Héritage culturel de Chine). Il a dirigé plusieurs projets de travaux de protection, ainsi que de travaux d'établissement pour la mise en œuvre de projets de protection.

Il est l'auteur de nombreux articles.

**YUE Shengyang**

Vice-président de la Société de recherche du Yuanming yuan de Pékin
Professeur-adjoint de l'Institut d'Histoire et de Géographie de l'École
des Sciences urbaines et environnementale de l'Université de Pékin
Directeur-adjoint de l'Institut de recherche d'Histoire et de
Géographie

M. YUE Shengyang a été doctorant, entre 1996 et 1999, au Département des Sciences Urbaines et environnementales de l'Université de Pékin, où il a reçu son doctorat en histoire. Son étude met l'accent sur l'histoire et la géographie urbaines. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages, notamment *Transformation de l'environnement du bourg traditionnel de Haidian*, ainsi que *Culture de Xuannan et les disciplines académiques du début de la dynastie des Qing*.

**SHAO Huayu**

Secrétaire générale-adjointe et directrice du département consultatif
académique de la Société d'architecture de Chine
Directrice-adjointe de Comité consultatif de la Société d'architecture
de Chine
Membre d'honneur de la Société d'architecture de Chine
Vice-présidente de la Société de recherche du Yuanmingyuan de Pékin

M^{me} SHAO Huayu est diplômée du Département de structure de l'Université de Tongji de Shanghai. Après l'obtention du diplôme, elle a travaillé à l'Académie chinoise de Recherche scientifique de la Construction et se consacre aux travaux de recherche sur la structure, l'histoire de l'architecture et l'art du jardin, ainsi que dans la gestion de projets de construction.

Elle a publié de nombreux articles et a participé à la publication d'ouvrages tels que *L'Architecture vernaculaire de Chine* et *Recueil des nouvelles images des montagnes et des fleuves de Chine*.

LUO Juchun**Professeur à l'Université de la Forêt****Vice-président de la Société de Recherche du Yuanming yuan****Vice-directeur du Comité de l'écologie forestière de l'Institut de la
Sylviculture de Chine**

M. LUO Juchun est diplômé en 1960 de l'Université de la Forêt de Beijing, où après ses études il a débuté sa carrière. Il a acquis une solide expérience dans le domaine de l'écologie forestière, où il a obtenu de remarquables résultats, et où il a dirigé plusieurs projets d'importance. Il joue un rôle prépondérant dans les disciplines de l'écologie forestière et de la sylviculture. Il a été le directeur du Département de l'Ecologie à l'Université de la Forêt, ainsi que le vice-président du Comité des Affaires de l'écologie forestière de l'Institut de la Sylviculture de Chine. Il est actuellement l'expert près le Centre de recherche des Secteurs de protection de la nature de l'Administration nationale des Affaires forestière.

M. Luo a publié plusieurs livres spécialisés sur le sujet, et des ouvrages d'enseignement. Il est l'auteur de plus d'une centaine d'articles.



Chine

France

